

PÉRIODIQUES

AVRIL 14 1967

BIBLIOTHÈQUE
DE MONTRÉAL

THÉÂTRE

SHERBROOKE, 11 SEPT. 1965



Au public de Sherbrooke

Les vacances sont terminées, le Théâtre du Rideau Vert rentre d'une brillante tournée européenne, au cours de laquelle il a joué Marivaux, Shakespeare et Françoise Loranger sur les scènes du Théâtre du Premier Quinquennal de Léninegrad, du Théâtre Mossoviet de Moscou et de l'Odéon Théâtre de France de Paris.

La pièce canadienne choisie par le Rideau Vert pour représenter notre théâtre à l'étranger était donc la comédie dramatique de Françoise Loranger: "Une maison, un jour", créée récemment sur la scène du Stella de Montréal.

C'était la première fois qu'une troupe canadienne-française jouait dans sa langue en Russie Soviétique. C'était la première fois que le public russe voyait du théâtre canadien. Pour raconter l'accueil réservé à Léninegrad et à Moscou à la pièce de Françoise Loranger, qu'il nous soit permis de citer les paroles de Boris Volguine, journaliste, dans l'article consacré au Rideau Vert et publié dans le numéro d'août 1965 de la revue: "Soviet Union to day".

"Cette soirée, les moscovites virent pour la première fois une pièce canadienne jouée par un théâtre de drame

*“canadien. Lorsque les hôtes de Montréal demandèrent ce
“qui me plût dans la première moscovite de la pièce de
“Françoise Loranger, je notai une certaine parenté de nos
“arts scéniques qui m'avait sauté aux yeux. Le metteur en
“scène Georges Groulx brossa avec tant de finesse dans
“Une Maison, un jour”, les tableaux de la vie, que sa haute
“maîtrise se confondit dans l'interprétation des acteurs. Les
“vifs applaudissements des Moscovites après le spectacle
”d’“Une maison, un jour”, étaient certes une récompense
“bien méritée à la maîtrise pleine de perspicacité du Rideau
“Vert, mais dans ces applaudissements, on sentait à certaines
“nuances impossibles à transmettre, la joie de reconnaître
“les traits communs des arts scéniques russe et canadien.”*

*Ce n'est pas la première fois que le public de cette
ville et les acteurs de notre théâtre se rencontrent, mais en
général, le rendez-vous a lieu au Stella de Montréal. Ce
soir le Rideau Vert se lève à Sherbrooke sur “Une maison,
un jour” telle qu'il la créa à Montréal, Léningrad, Moscou
et Paris; c'est avec fierté que le Rideau Vert la présente à
Sherbrooke, inaugurant ainsi sa saison théâtrale 1965-1966.*

Mercedes Palomino



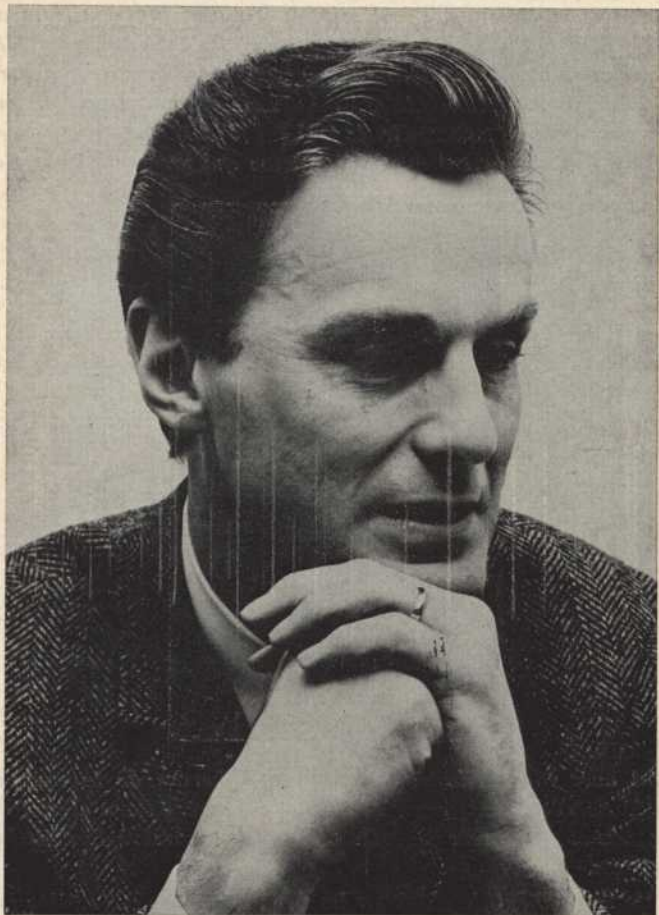
*La
minute
de
vérité*

Ce serait, je le sens, le moment d'être intelligente. Trouver, là, tout de suite, une formule heureuse qui définirait ma pièce et la rendrait d'accès plus facile. Hélas, rien ne me vient à l'esprit sinon justement une réplique de théâtre. Celle que Tchekhov met dans la bouche de Trigorine, jeune dramaturge révolutionnaire, au premier acte de La Mouette. "Tant que j'écris, je suis satisfait. Mais, à peine l'oeuvre a-t-elle paru, je ne peux plus supporter ce que j'ai écrit, je vois que ce n'est pas ce qu'il fallait, que c'est une erreur... Et j'ai mal à l'âme..." Plus loin, il va jusqu'à dire: "Souvent je ne comprends pas ce que j'écris..." Comment ne pas reconnaître là tous mes doutes? Et je n'ai même pas pour

me consoler la sensation d'avoir peut-être du génie! Tout simplement je suis perdue. C'est sur les comédiens que je compte maintenant pour me rendre mes personnages tels qu'ils étaient au moment où ils ne parlaient qu'en moi. C'est sur les comédiens que je compte pour que s'opère la mystérieuse transmutation par laquelle le verbe se fait chair et nous devient sensible. Alors sans doute, en même temps que les spectateurs, je comprendrai ce que j'ai voulu dire en écrivant "Une maison... Un jour..." En attendant que faire d'autre que de se taire?

FRANÇOISE LORANGER





Gérard Poirier

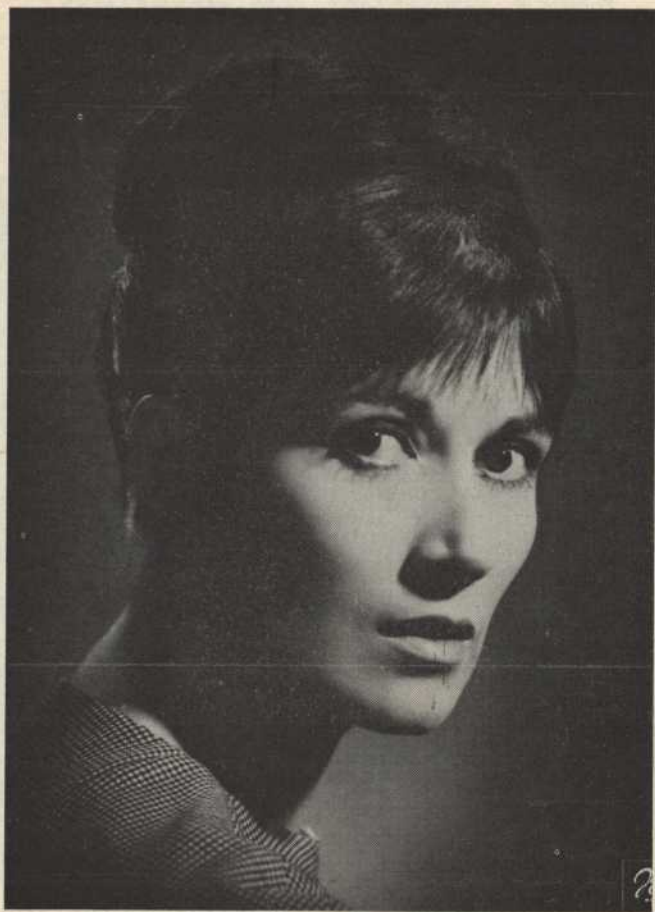
Le jour où le Rideau Vert m'a proposé de mettre en scène une pièce canadienne, j'y ai souscrit d'autant plus entièrement que j'apprenais que Françoise Loranger en était l'auteur. Dès la première lecture, je découvrais à travers son langage, une personnalité indiscutable. Malgré cela, sans doute à cause de ma déformation professionnelle, je n'ai pu m'empêcher de faire un certain rapprochement avec des auteurs qui me sont chers: d'a-



bord avec Pirandello, à cause de sa recherche de la connaissance de l'être, puis avec Tchekhov, à cause de son climat de solitude et enfin avec Mauriac à cause de ses imbroglios psychologiques.

De mon côté, afin d'animer les personnages de cette pièce qui aiment s'expliquer, j'ai pensé, d'accord avec l'auteur, qu'il fallait prendre en quelque sorte le contre-pied de la lettre, c'est-à-dire, projeter d'abord l'éclairage sur les ressorts de l'action dramatique.

GEORGES GROULX



Monique Miller



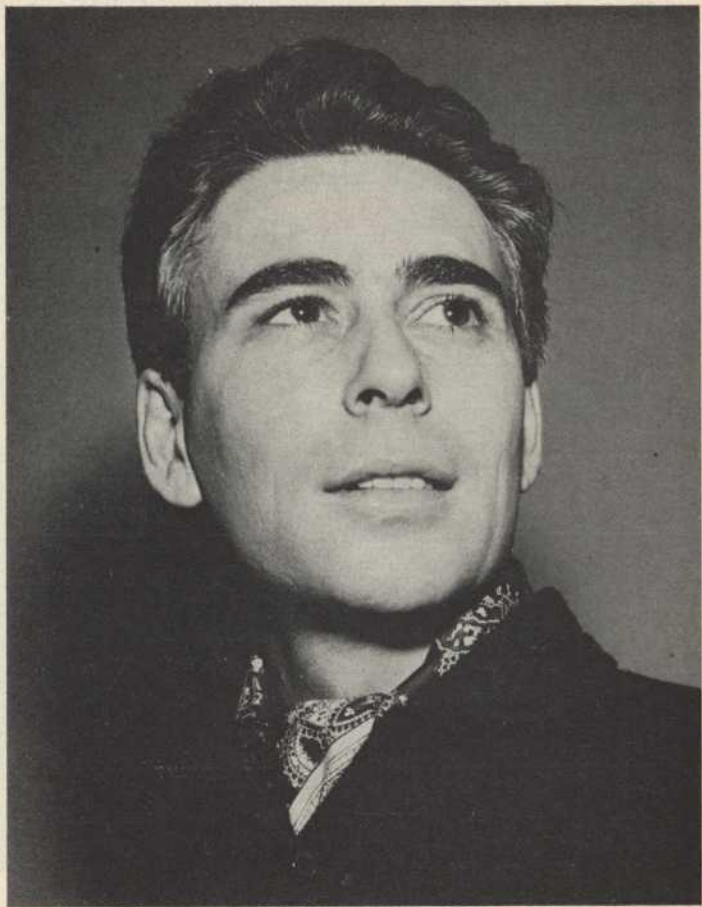
Maquette du décor de "Une maison, un jour"

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Saison 1965-1966

10 SPECTACLES

- | | |
|------------------|--|
| 15 au 30 sept. | <i>"Le songe d'une nuit d'été"</i>
de Shakespeare |
| 1er au 14 oct. | <i>"Une maison... un jour..."</i>
de Françoise Loranger |
| 15 oct. 14 nov. | <i>"Fleur de cactus"</i> de Barillet et Grédy |
| 15 nov. 14 déc. | <i>"On ne sait comment"</i> de Pirandello |
| 15 déc. 14 janv. | <i>"Revue des fêtes"</i> |
| 15 janv. 14 fév. | <i>"L'étourdi"</i> de Molière |
| 15 fév. 14 mars | <i>"Le médecin de son honneur"</i>
de Calderon
ou une pièce canadienne |
| 15 mars 14 avril | <i>"Croque monsieur"</i> de Marcel Mithois |
| 15 avril 14 mai | <i>"Les trois soeurs"</i> de Tchekhov |
| 15 mai 14 juin | <i>"Chat en poche"</i> de Feydeau |



Benoit Girard

Une revue soviétique rend hommage au Rideau Vert

La revue mensuelle "Soviet Union Today" consacre quatre grandes pages de sa section française, de sa livraison d'août aux succès mérités du Rideau Vert lors de sa récente tournée en Russie. Dans un style unique où semble poindre l'accent slave, avec une émotion à peine contenue, Boris Volguine raconte sa rencontre avec les acteurs montréalais dirigés par Yvette Brind'Amour.

L'auteur insiste sur la similitude d'interprétation et de mise en scène qu'il a découverte dans les spectacles du Rideau Vert à Moscou. "Ce qui nous semble le plus familier, dit-il, dans la manière d'interprétation des acteurs montréalais, c'est l'émotion. Et Volguine n'a pas été le seul à réagir de la sorte puisque, poursuit-il, "dans les applaudissements (du public moscovite), on sentait, à certaines nuances impossibles à transmettre, la joie de reconnaître les traits communs des arts scéniques russe et canadien".

Compte tenu de la haute réputation du théâtre russe une telle constatation apparaît comme un grand compliment.

Boris Volguine ne cache pas davantage son admiration pour "Une maison, un jour..." de Françoise Loranger, et pour la maîtrise avec laquelle le metteur en scène a su traduire ces "tableaux de la vie".

La leçon de cette triomphale tournée dont la portée dépasse celle d'un simple échange culturel, c'est à Pavel Markov, critique dramatique, que Volguine l'emprunte. Citant les remerciements qu'il adressa à Yvette Brind'Amour pour les aimables paroles qu'elle venait de prononcer en russe, l'auteur de l'article rappelle que "le théâtre ouvre le coeur du peuple" et que ce rapprochement constitue "la plus humaine et la plus haute mission des maîtres de la scène".

Le Devoir, mardi 31 août, 1965

UNE *Création canadienne*
UNE MAISON...
UN JOUR...
de Françoise Loranger

Mise en scène: GEORGES GROULX

Décor: J.-C. RINFRET

Costumes: F. BARBEAU

DISTRIBUTION

Par ordre d'entrée en scène

Dominique	Yvette BRIND'AMOUR
Vincent	Benoit GIRARD
Daniel	François TASSÉ
Nathalie	Luce GUILBAULT
Catherine	Monique MILLER
Michel	Gérard POIRIER
Grand'père	André CAILLOUX

•
L'action se passe à Montréal de nos jours

•
Il y aura un seul entr'acte de 15 minutes



Yvette Brind'Amour

*Les costumes de Mesdames Yvette Brind'Amour et Luce Guilbault
ont été exécutés par MICHELE NAGY. Le tailleur de Madame
Monique Miller par "SERGE et REAL"*

Les costumes des hommes sont de CARLO

*Le maquillage des comédiens a été exécuté par Monsieur CLAUDE
et fourni par l'Institut de beauté des Champs-Élysées-CEDIB
Paris-New-York-Montréal*

*La coiffure de Madame Yvette Brind'Amour est une création
JEAN-YVES du Salon Jean-Yves Haute Coiffure*

Les fleurs sont de Fleuriste MIMOSA

*Les décors ont été exécutés par VILLEMUR et P. E. DOLBEC
et brossés par JEAN-CLAUDE OLIVIER*

Chefs électriciens — GEORGES FANIEL — GATIEN PAYETTE

Chefs machinistes — MAURICE SARRAILLON et PIERRE SELVA

Régisseurs — CLAIRE MALTAIS et GILLES RENAUD

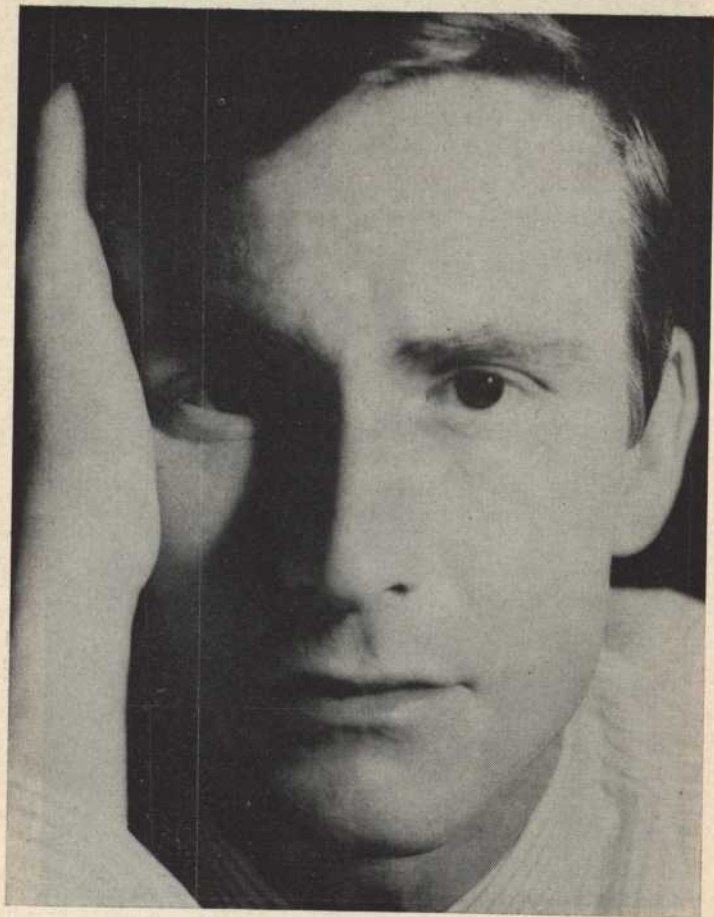
Secrétariat — MARIE-THERESE RENAUD

Publicité — JACQUELINE CAILLOUX

*Les pancartes sont de GRAPHIKART
réalisées par YAMAMOTO*



André Cailloux



François Tassé



Luce Guilbault



Il est toujours difficile de définir ce que sera un décor de théâtre; chaque pièce ayant des exigences particulières.

Carré, rond, rectangulaire, ovale, concentrique ou excentrique; intérieur ou extérieur, stylisé, transposé ou réaliste; un décor peut avoir toutes ces formes architecturales et bien d'autres encore... mais, il ne s'improvise jamais.

Ainsi à la première lecture de cette pièce: "Une Maison, un Jour" de Françoise Loranger, il m'est apparu que le décor se devait d'être plus qu'un lieu où se déroule une action, ou un espace scénique à organiser; le décor prenait la forme d'un personnage.

Développant davantage cette idée, j'en suis arrivé à cette solution d'une maison qui s'estompe, se détériore, se détruit par l'intérieur, comme les personnages qui l'habitent.

Jean-Claude Rinfret

Pièces créées par

Le Théâtre du Rideau Vert

depuis le 17 février 1949

SAISON 1948-1949

"Les Innocentes"

Auteur: Lillian Hellman
Décors: Marcel Campeau
Mise en scène: Yvette Brind'Amour

"K.M.X. Labrador"

Auteur: Jacques Deval
Décors: Griffith Brawer
Mise en scène: Yvette Brind'Amour

SAISON 1949-1950

"Trois garçons, une fille"

Auteur: Roger Ferdinand
Décors: Jac Pell
Mise en scène: Henri Norbert

"Neiges"

Auteur: Marcelle Maurette
Décors: Joseph Paquette
Mise en scène: Le Gouriadec

SAISON 1950-1951

"Maire et Martyr"

(création canadienne)
Auteur: Loïc Le Gouriadec
Décors: J. Paquette et H. Daigneault
Mise en scène: Le Gouriadec

SAISON 1951-1952

"Ondine"

Auteur: Jean Giraudoux
Décors: Marcel Gérin-Lajoie
Mise en scène: Yvette Brind'Amour

"Sincèrement"

Auteur: Michel Duran
Décors: Graham Bardell
Mise en scène: Yvette Brind'Amour

SAISON 1952-1953

"Antigone"

Auteur: Jean Anouilh
Décors: Paul Page
Mise en scène: Le Gouriadec

SAISON 1955-1956

"Sonnez les Matines"

(création canadienne)
Auteur: Félix Leclerc
Décors: Jac Pell
Mise en scène: Félix Leclerc

"La boutique aux anges"

(création canadienne)
Auteur: Roger Sinclair
Décors: Boulé
Mise en scène: Yvette Brind'Amour

"Guillaume le Confident"

Auteur: Gabriel Arout
Décors: Jac Pell
Mise en scène: Jean Faucher

SAISON 1956-1957

"Les amants terribles"

Auteur: Noël Coward
Décors: Jac Pell
Mise en scène: Jean Faucher

"Anastasia"

Auteur: Marcelle Maurette
Décors: Jacques Pelletier
Mise en scène: Jean Desprez

"La petite hutte"

Auteur: André Roussin
Décors: Jac Pell
Mise en scène: Jean Faucher

"Le complexe de Philémon"

Auteur: Jean Bernard Luc
Décors: Madeleine Arbour
Mise en scène: Jean Faucher

"Dona Rosita"

Auteur: Federico Garcia Lorca
Décors: Jac Pell
Mise en scène: Florent Forget

"Le voyage de Tchong-Li"

Auteur: Sacha Guitry
Décors: Madeleine Arbour
Mise en scène: Jean Faucher

SAISON 1957-1958

"La Magicienne en Pantoufles"

Auteurs: Van Druten et Louis Ducreux
Mise en scène: Yvette Brind'Amour

"M. de Falindor"

Auteurs: Manoïr et Verhille
Décors: Jacques Leblanc
Mise en scène: Yvette Brind'Amour

"Huis-Clos"

Auteur: J.-P. Sartre
Décor: J. Leblanc
Mise en scène: Yvette Brind'Amour

"Les Caprices de Marianne"

Auteur: Alfred de Musset
Décors: Jacques Leblanc
Mise en scène: Yvette Brind'Amour

SAISON 1958-1959

"La Reine Morte"

Auteur: Henry de Montherlant
Mise en scène: Le Gouriadec
Décors: Robert Prévost

"Dialogue des Carmélites"

Auteur: Georges Bernanos
Mise en scène: Jean Dalmain
Décors: Robert Prévost

SAISON 1959-1960

"Edwige"

(création canadienne)
Auteur: Maurice Gagnon
Mise en scène: Guy Baulne et
Yvette Brind'Amour

SAISON 1960-1961

"Adorable Julia"

Auteur: Somerset Maugham
Décors: Villemur
Mise en scène: Le Gouriadec

"Voyage à Trois"

Auteur: Jean de Létras
Décor: Villemur
Mise en scène: Florent Forget

**"Henni soit qui joul
y pense" Revue des Fêtes**

(création canadienne)
Auteurs: Brie et Martin-Tard
Décors: Villemur & Guy Rajotte
Musique: Roger Lesourd
Mise en scène: Yvette Brind'Amour et
Le Gouriadec

"Lorsque l'enfant paraît"

Mise en scène: Guy Beaulne
Auteur: André Roussin
Décor: Villemur

"Les Choutes"

Auteurs: Barillet et Grédy
Décor: Villemur
Mise en scène: François Cartier

"Les Petites Têtes"

Auteur: Max Régnier
Décor: Villemur
Mise en scène: Ulric Guttinguer

"Ombre chère"

Auteur: Jacques Deval
Décor: Villemur
Mise en scène: Jean Faucher

"La Brune que voilà"

Auteur: Robert Lamoureux
Décor: Villemur
Mise en scène: Yvette Brind'Amour

"Deburau"

Auteur: Sacha Guitry
Décor: Madeleine Arbour
Costumes: Richard Lorain
Mise en scène: Yvette Brind'Amour

"N'écoutez pas, Mesdames!"

Auteur: Sacha Guitry
Décors: Madeleine Arbour
Mise en scène: François Cartier
Costumes: Richard Lorain

SAISON 1961-1962

"Pas d'âge pour l'amour"

Auteur: Roger Ferdinand
Décor: Villemur
Mise en scène: Gérard Poirier

"Constance"

Auteur: Somerset Maugham
Décors: Villemur
Adaptation: Pol Quentin
Mise en scène: Jean Faucher

**"Un p'tit coup d'rouge
au Rideau Vert!"**

(création canadienne)

revue de M. Tard et A. Brie
Rafa — LeSour
Mise en scène: Yvette Brind'Amour

"Bon Week-end Mr. Bennet!"

Auteur: Arthur Watkyn
Décor: Villemur
Mise en scène: François Cartier

"Partage de Midi"

Auteur: Paul Claudel
Décors: Aras
Costumes: R. Lorain
Mise en scène: Jean Faucher

"L'Idiot"

Auteur: Marcel Achard
Décor: Villemur
Mise en scène: Le Gouriadec

"La puce à l'oreille"

Auteur: Georges Feydeau
Décor: Aras
Costumes: Chandmar
Mise en scène: Guy Hoffmann

SAISON 1962-63

"Les Portes Claquent"

Auteur: Michel Fermaud
Décors: Villemur
Mise en scène: Gérard Poirier

"Pour Lucrèce"

Auteur: Jean Giraudoux
Décors: Aras
Costumes: R. Lorain
Mise en scène: Jean Faucher

"La Machine à écrire"

Auteur: Jean Cocteau
Décors: Villemur
Mise en scène: André Valmy

"Qui s'y frotte . . . s'y pique"

(création canadienne)
Revue de Jean Rafa et Roger Joubert
Mise en scène: Yvette Brind'Amour

"L'Aigle à deux têtes"

Auteur: Jean Cocteau
Décors et costumes: Robert Prévost
Mise en scène: Florent Forget

"Patate"

Auteur: Marcel Achard
Décors: Villemur
Mise en scène: Le Gouriadec

"L'Alcalde de Zalaméa"

Auteur: Calderon de la Barca
Décors: Robert Prévost
Costumes: François Barbeau
Musique: Maurice Blackburn
Mise en scène: Georges Groulx

"13 à Table"

Auteur: Marc-Gilbert Sauvignon
Décors: Robert Prévost
Mise en scène: Mercédès Palomino

"Les Glorieuses"

Auteur: André Roussin
Décors: Villemur
Mise en scène: Jean Faucher

SAISON 1963-64

"Un dimanche à New-York"

Auteur: Norman Krasna
Décors: Villemur
Adaptation: Barillet & Grédy
Mise en scène: Yvette Brind'Amour

"L'Heureux Stratagème"

Auteur: Marivaux
Décors: Robert Prévost
Costumes: François Barbeau
Mise en scène: Florent Forget

"Le fils d'Achille"

Auteur: Claude Chauvière
Décors: Villemur
Mise en scène: Jean Dalmain

"Les gueux au paradis"

Auteurs: Martens & Obey
Décors: Aras ...
Costumes: François Barbeau
Musique: Georges Savaria
Mise en scène: Jean Faucher

"Un amour qui ne finit pas"

Auteur: André Roussin
Décors: François Barbeau et Villemur
Mise en scène: Jean Faucher

"La guerre de Troie n'aura pas lieu"

Auteur: Jean Giraudoux
Décors: Robert Prévost
Costumes: François Barbeau
Mise en scène: Guy Hoffmann

"On ne badine avec l'Amour"

Auteur: Alfred de Musset
Décors: René Petit
Mise en scène: Jean Faucher
Costumes: François Barbeau

"Les Amants Terribles"

Auteurs: Noël Coward et C.A. Puget
Décors: Villemur et F. Barbeau
Mise en scène: Loïc le Gouriadec

"Un Otage"

Auteurs: **Brendan Behan et Jean Paris**
Décor: **J.-C. Rinfret**
Costumes: **François Barbeau**
Musique: **Pierre Roche**
Mise en scène: **Georges Groulx**

SAISON 1964-65

"Des enfants de coeur"

Auteur: **François Campaux**
Décor: **Villemur et F. Barbeau**
Mise en scène: **Loïc Le Gouriadec**

"Un mois à la campagne"

Auteur: **Yvan Tourgueniev**
Décor: **Claude Fortin**
Costumes: **François Barbeau**
Mise en scène: **Georges Groulx**

"Les jouets"

Auteur: **Georges Michel**
Décor: **Villemur**
Costumes: **François Barbeau**
Mise en scène: **François Cartier**

"Ne perdez pas la tête"

(création canadienne)
Auteurs: **A. Montmorency et G. Bausson**
Décor: **Guy Rajotte**
Costumes: **François Barbeau**
Musique: **Pierre Roche**
Couplets: **Jean Rafa**
Mise en scène: **Yvette Brind'Amour**

"La Répétition ou l'amour puni"

Auteur: **Jean Anouilh**
Décor: **J.-C. Rinfret**
Costumes: **F. Barbeau**
Mise en scène: **Florent Forget**

"Une maison, un jour..."

(création canadienne)
Auteur: **Françoise Loranger**
Décor: **J.-C. Rinfret**
Costumes: **F. Barbeau**
Mise en scène: **Georges Groulx**

"Les oeufs de l'autruche"

Auteur: **André Roussin**
Décor: **Guy Rajotte**
Mise en scène: **Jean Dalmain**

"Le songe d'une nuit d'été"

Auteur: **Shakespeare**
Textes français: **Georges Neveux**
Mise en scène: **Georges Groulx**
Décor et costumes: **Robert Prévost**
Trame sonore: **Edgar Fruitier**

"Les fourberies de Scapin"

Auteur: **Molière**
Mise en scène: **Florent Forget**
Décor: **Guy Rajotte**
Costumes: **François Barbeau**

PARIS

Théâtre des Nations
"L'Heureux Stratagème"
Marivaux
30 juin, 1er et 2 juillet 1964

LENINGRAD

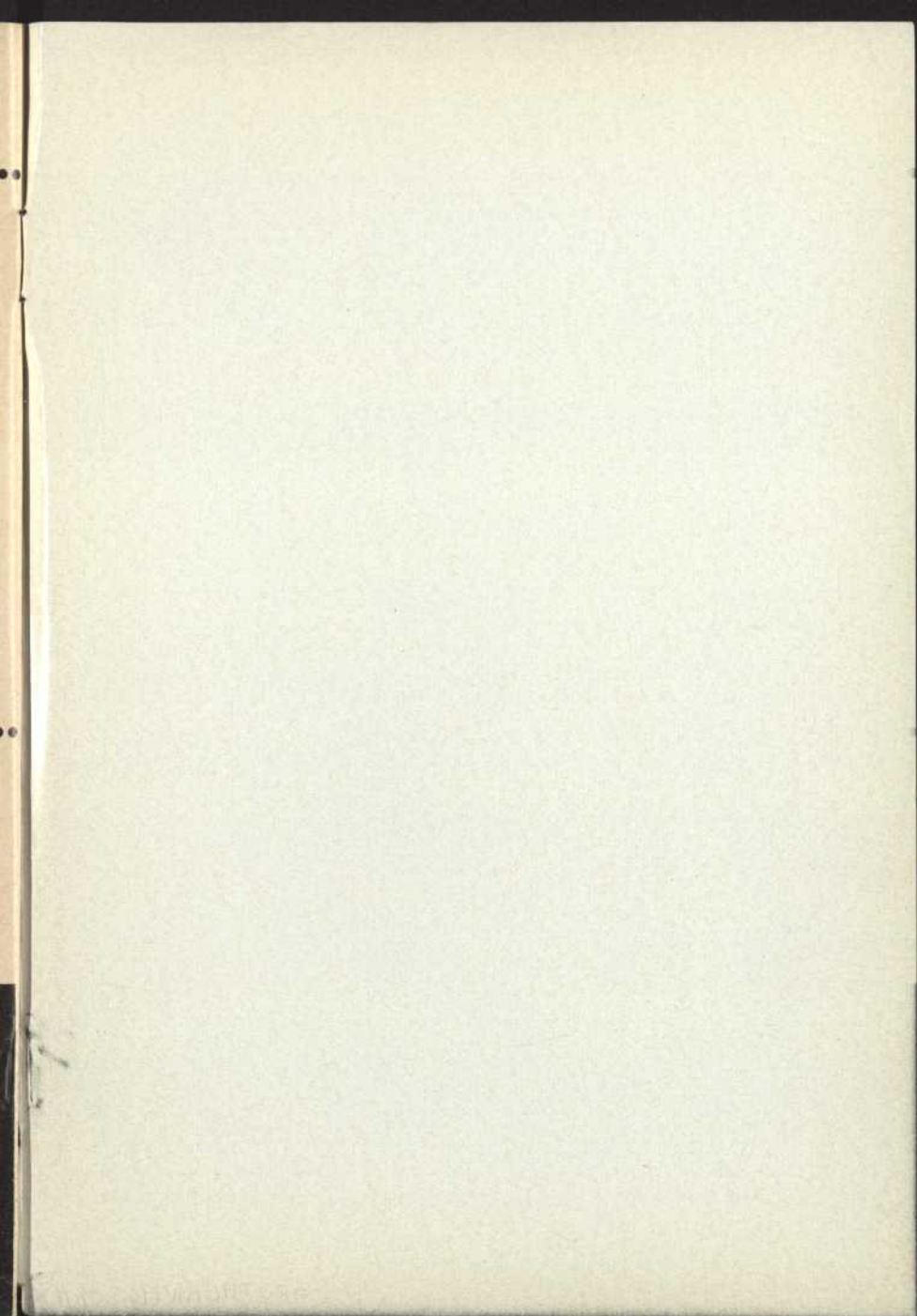
Palais de la Culture
"Une maison... un jour..."
Françoise Loranger
"L'Heureux Stratagème"
Marivaux
6-7-8-9 mai 1965

MOSCOU

Théâtre Mossoviet
"Une maison... un jour..."
Françoise Loranger
"L'Heureux Stratagème"
Marivaux
12-13-14-15-16 mai 1965

PARIS

Odéon Théâtre de France
"Une maison... un jour..."
Françoise Loranger
"Le Songe d'une nuit d'été"
Shakespeare
19 au 27 mai 1965



PROTHERIV1965.09.11X